

从汉日对比的角度看“被”字句的教学

陈 明 美

(青岛大学国际教育学院, 中国, 青岛, 266071)

[摘要] “被”字句在对外汉语教学中既是重点又是难点, 日本学生学习时偏误率非常高, 因此本文主要以汉日对比为视角, 详细分析了日语被动句的特点及与汉语“被”字句翻译时的对应关系, 进而全面考察了两种被动句构成成分(受事、施事、动词、状语等)的成立条件, 以期对日语汉语学习者及对外汉语教学工作有一定补益。

[关键词] 汉日对比; 被字句; 施事、受事、动词的成立条件

[Abstract] Bei-sentence are both a focus and a difficulty in teaching Chinese as a foreign language and the error rate among Japanese students in this respect is very high. Therefore, this thesis adopts a Chinese-Japanese contrastive analytical perspective and aims for a detailed analysis of the characteristics of the Japanese passive constructions and their correspondence with Chinese Bei-sentence in translation, and studies thoroughly the establishment conditions of the components of the two passive constructions (patient, agent, verb, adverb etc) in the hope that it can be beneficial for the teaching of Chinese as a foreign language as well as language learners.

[Keywords] Chinese-Japanese contrastive analysis; Bei-sentence; the condition of agent, patient and verb

1. 引言

“被”字句在汉语中是一种特殊的句式, 在对外汉语教学中地位十分重要, 因此, 引起了中外专家学者的高度关注, 较有参考价值的研究成果主要有: 王还先生(1983)^[1]认为英语中的被动语态在表达上与汉语的“被”字句不能等同; 李大忠(1996)^[2]曾对外国留学生汉语被动句的偏误做过分析; 杉村博文(1998)^[3]论述了现代汉语表“难事实现”的被动句; 杉村博文(2003)^[4]从汉日被动句使用时的语义动因角度, 阐述了汉语直接被动句发达, 日语间接被动句发达。

在对外汉语教学中发现日本留学生在“被”字句使用方面有“两高”现象: 使用频率高、使用时偏误率高。偏误主要表现在两方面: 一是所有表被动的句子(“被”字句、遭受句、意义上的被动句等)都用“被”字句来表示; 二、汉语有些不能用于“被”字

句的动词, 也会被他们用于“被”字句。笔者对搜集到的日本留学生的书面表达(包括作业、试卷及作文比赛)和口语表达记录的自然语料(共19万字)进行了全面调查, 共搜集到“被”字句145句, 其中完全正确的只有16句; 正确率为11.1%; 偏误句有129句, 偏误率高达88.9%。

由此可见, 日本留学生在被动句的习得方面存在很多问题。如何才能从根本上降低“被”字句使用的偏误率呢? 下面就从汉日对比的角度, 对汉语“被”字句和日语的被动句进行较为全面的考察, 进一步详细地阐明“被”字句的使用条件, 以期对此句型的研究与教学有一定补益。

2. 日语被动句的主要特点

生田目弥寿(1982)^[5]认为“被动表现”是接受来自其他方面的动作的表达方式, 动词后使用助动词「れる・られる」的形式, 表示动作主体的词语后使

用助词「に、から、によって」。(注：宋体说明及括号里的汉语翻译皆为本文笔者所加，下同)如：

(1) わたしは先生に褒められた。(我受到了老师的表扬。)

“受事”は“施事”に动词的被动形式

(2) 彼は家族からもきられている。

“受事”は“施事”から 动词的被动形式

(直译：他被家里人所讨厌。意译：连他家里人都讨厌他。)

(3) 東照宮の「眠り」猫は左五郎によって作られました。

“受事”は“施事”によって 动词的被动形式

(东照宫的睡猫是由左五郎制作的。)

日语被动句的表现特征是：无生命的事物通常不做主语，但是，像：

(4) かぎはこわされ、室内を荒らされた形跡がある。

译：(看得出来)锁被弄坏了，屋里被弄得一塌糊涂。

「室内を荒らす」(弄乱了室内的东西)等造成不便的行为，把无生物对象作为主语是有的。如要表达主语所表示的人因他方引起麻烦、烦恼时，也很自然地使用被动句，在这种场合，主语和动作之间的关系是间接的。如：

(5) 子供のとき、父に死なれました。(小时候就死了父亲。)

(6) 仕事中に客に来られた。(正在工作时来了客人。)

(7) 犬にキャンキャンいわれて困った。(狗汪汪地叫吵得我不得安宁。)

由于日语的语义动因侧重施事的动作行为给直接的受事者或间接的遭遇者所造成的影响，所以，那些能给别人带来不利影响的动词都能用于被动句。像上面这种因施事的动作行为间接地作用于他人(施事者一般也没有想要作用于他人的意图)，给受事者造成不如意、不愉快的被动句在日语中很发达，但在汉语中却很少见。

3. 日语被动句与汉语的对译

从翻译的角度看，日语的被动句在表达上与汉语的“被”字句有对应之处，也有很多不对应的地方。据讚井唯允(2001)^[6]的统计，日语中出现的被动句，

竟有70%是不容易或者不能译成汉语的“被”字句；而汉语的“被”字句，约有20%不能译成日语的被动句。

3.1 动作者是由事件或状态充当主语的被动句

当实施动作的不是特定的个人，比起动作所实施的是什么来，说话者更关心的是所发生的事件，这种由事件或事物充当主语的被动句在最近的日语中明显增多，这类日语被动句的施事一般不出现，叫做自然表明的被动句。在译成汉语时，一般都采用无标记的意义被动句或“是……的”句。如：

(8) 教育会議が開かれた。(教育会议召开了。)

(9) 机の上に本が置かれている。(桌子上放着许多书。)

(10) 法隆寺は608年に建てられる。(法隆寺是608年建成的。)

3.2 无生命的事物充当主语的被动句

这类被动句与3.1中的被动句不同的是：主语是无生命的事物，句中如有施事，则是由有生命的人(一般是第三人称)充当的，这类被动句在日语中不常用。但我们在目前通行的日语课本上也能见到。下面是从『みんなの日本語』^[7]中摘出的被动句。如：

(11) 空港で荷物をまちがえられた。(行李在机场被搞错了。)

(12) わたしの本は子供に汚されました。(我的书被孩子给弄脏了。)

上面两例都是带有不愉快或受损意义的被动句，由于所表示语义与汉语的被动句很相似，因而可以译成“被”字句。但施动者如果是由「によって」引出的“贡献者”或“负责人”，常译成“由”字句。如：

(13) 修正案が議院によって全員に示された。

(修正方案由议长向全体成员宣布了。)

3.3 有生命的人或动物为受事主语的被动句

受事主语是由有生命的人或动物充当的日语被动句，其使用频率较高，使用的范围比汉语要广。这类被动句中 can 出现施事，也可以不出现。有些可译成“被”字句，有些则不能。如：

(14) わたしは犬にかまれました。(我被狗咬了。)

(15) わたしは部長に仕事を頼まれました。

直译：在工作上我被部长求。意译：部长在工作上有所求于我。

从以上日语被动句的汉译看，大多数句子是不能译成汉语“被”字句的。这进一步说明汉语“被”字句与日语被动句间确实存在较大的差别，也可以明白为什么日本学生在汉语“被”字句的使用方面会有两高倾向。

4. 在教学中突出“被”字句的特点

下面主要从汉日对比的角度，结合日本留学生的偏误加以分析，进一步探讨“被”字句的特征。

4.1 主语一般是有定的或已知的

这是汉语和日语被动句共有的特征。（例子见前面）

4.1.1 无生命事物常充当“被”字句的受事主语

汉语“被”字句的主语大部分是由受事（有生命者，如人、动物；或无生命者，如具体或抽象的事物、事件、植物等）来充当，其中无生命事物充当“被”字句主语大大高于日语被动句。例如：

(16) 苹果都被他吃了。

(17) 那件事被“快嘴”小王透漏给了别人。

4.1.2 与整体相对的部分常在“被”字句中充当受事主语

当被动句的主语是整体与部分时，日语与汉语的用法有很大差别。例如：

(18) わたしは隣の人に足を踏まれました。译：
我被旁边的人踩了脚。

(19) わたしの足は隣の人に踏まれました。译：
我的脚被旁边的人踩了。

日语一般用例(18)的格式而很少使用例(19)的格式。后一种格式不但用得少，而且如果没有适当的上下文，就连其合法性都成问题（杉村博文，2003）^[4]。这与两种语言使用被动句的语义动因有关：日语倾向于把说话人的主观感受作为使用被动句的首要动因（不愉快或受损，详见前面），既然“部分”的遭遇不可避免地要影响到整体，就没有理由不让“整体”承受“部分”的遭遇，何况“整体”有主观感受能力，而部分没有这种能力。汉语既可强调整体受事所受的影响，如：例(18)，又可强调部分受事的遭遇例(19)，而且第二种用法还很常见。由于这一特征，日本学生在遇到类似与整体相对的部分充当受事主语时，就会出现偏误。如：

(20) *雨太大了，我立刻被雨水贴在脸上头发。

（出自学生的作文）

从语义来说，整体“我”不能被贴在脸上，只有部分“头发”可以贴在脸上。从结构形式来说，动词带了处所补语以后不能再带宾语。所以上例只有部分做主语。正确的表达为：雨太大了，我的头发立刻被雨水淋得贴在脸上。

由此可见，是整体做主语还是部分做主语，既要满足结构要求又要满足语义要求。

4.2 “被”字句的施事

4.2.1 “被”字句施事具有人称限制

汉语和日语被动句的施事都常用第三人称（例详见前面）；而在汉语“被”字句中，第一人称也经常充当施事，主要用于以下三种情况：

第一：施事以旁观者的视角客观地叙述动作，不带任何感情色彩，如：

(21) 那块毛料被我做了一身西装。

第二：谓语动词是受损类动词。在这类被动句里，说话人是施事，又因自己的行动而使受事受损，带有不愉快的贬义色彩。如：

(22) 真倒霉，手机被我弄丢了。

第三：这类被动句的谓语动词往往表示的是难以实现的动作，带有褒义色彩。“被”前常使用“终于、到底、还是”等副词。说话者以较为客观的态度叙述自己某个比较令人满意的动作结果，含蓄地表示“自我欣赏”之意。例如：

(23) 他的秘密终于被我发现了。

有时，这类“被”字句也可表示动作是施事无意中完成的。

(24) 那台电脑居然被我不经间修好了。

日语被动句的施事很少由第一人称充当。汉语“被”字句的“施动者是第一人称，则日语句应该用主动态，不能用被动态”。如：

(25) 小张被我批评了几句。私が張さんをちょっと叱った。(主动句)

上面这个句子是单句，施事为第一人称，日语不能用被动态。但如果在因果复句情况下就不一样了：

(26) 小张被我批评了几句，就垂头丧气了。(前因后果)

張さんは私にちょっと叱られただけで(被动句)、もうがっかりしている。

如果用主动句，“垂头丧气”的施事应是“我”，但不是说话者的原意，正因为这一点，上面的日语句

只能用被动态。

前文指出，汉语“被”字句往往用于客观叙述，这只要与表示主观强调的对比焦点“是……的”句式一比较就能看出来。如：

(27) 他的秘密是我发现的。(突显“我”，对比焦点)

(28) 他的秘密终于被我发现了。(突显“发现”这一结果，自然焦点)

“是……的”句的“自我炫耀”的口气要比“被”字句强得多。

(29) 那本书是我翻烂的。(主动承担“翻烂”的责任)

(30) 这本英汉辞典都被我翻烂了。(用“翻烂”含蓄地表现“我”的用力)

通过比较可以发现，这类“被”字句，施事的主观努力与责任都因“被”而减轻了。

4.2.2 “被”字句施事具有施动性

日语的被动句对施事的施动性有严格的要求：极少由缺乏施动性的成分做施事；而汉语“被”字句的施事可以由这类成分充当。例如：

(31) 昨晚我被噩梦惊醒了。

(32) 奶奶下楼时被一块西瓜皮滑倒摔伤了腰。

由缺乏施动性的成分做施事，所表示的往往是突发、出乎意料的事件。

4.3. “被”字句中状语的位置

日语的被动形式全都出现在句末的动词词尾，修饰谓语动词的连用修饰语（相当于汉语的状语）一般都有规律地放在动词前。但汉语的“被”字句如果有否定副词、助动词、时间状语等，一定要放在“被”的前面，而像“都”、“全”等范围副词既可放在“被”前，也可放在动词前。如：

(33) 他没被任何人怀疑。

(34) 山田不努力学习，已经被妈妈训了一顿了。

(35) 巧克力也许全被山下吃完了。

(36) 巧克力也许被山下全吃完了。

4.4 “被”字句的谓语动词

并不是所有的动词都能用于“被”字句，下列几类都不能进入“被”字句式：表示存在或出现的动词，如：发生、产生、出现、蕴藏等；表示如何对待或处理前面所提到的事物的形式动词，需要、进行、加以、予以、给予、给以、值得等；还有一些表示事

物本身发展、变化的，如：变、成、沦为、形成等；还有本身就带有被动意义的动词，如：挨、遭到、受到等；汉语的“算”所表示的判断不太肯定，是被判断，有“被认为、被觉得”的意思，本身就含有被动意义，因而只能用于没有形式标记的意义被动句。

4.4.1 及物动词

根据考察发现，能用于“被”字句的动词大多是有处置性或致使性的及物动词（即使受事受到影响的动词）。日语的被动句，只要是主语后的谓语不是它主动发出的，不管受事是否受到什么处置或影响，都可以用被动形式。如：代表、成功、来、说（据释义）、据说、想、考虑、下（雨）等。因而，日本学生的汉语“被”字句中出现了不少不能进入“被”字句的动词，初级阶段这类偏误率较高（29.5%）。例如：

(37) * 日本的花被樱花代表。

汉语“被”字句要求谓语动词应表示动作的结果或实现的状态，因而动词后要带其他成分，如补语、宾语、动态助词（“着”、“了”、“过”）、“为”等，而日语被动句只需要动词词尾变为被动态，因而日本学生在使用汉语“被”字句时，谓语动词常缺少其他成分，初级阶段这类偏误率较高。如：

(38) * 他被派佳能公司当部长。

(39) * 你被任命班长了，千万别推辞。

4.4.2 心理动词

汉语中有几个表示心理活动的动词，如“感动、感染、惊（醒、呆）”可以用于“被”字句。但日语中这类动词属于非自制性动词，不能受主体的控制和左右，因而不能用于被动句，由于母语的这一影响，此类偏误率非常高。如学生在使用“感动”一词构成“被”字句时的偏误五花八门，如：

(40) * 受到很感人的演讲，我忍不住流下了眼泪。

(41) * 我被她的演讲很感动，我忍不住流下了眼泪。

4.4.3 “被”字句与“被……所”结构

“被”字句的文言格式为“被……所”，主要出现在书面语或政论文中。“所”是结构助词，后面直接跟动词，动词前也可以加修饰语。例如：

(42) 中外游客都被黄山的美丽风景所深深吸引。

另外，“所”后一般用双音节动词，但并不是所有能用于“被”字句的双音节动词都可用于这种结构。如：

(43) *今天, 我又迟到了,
下课后, 被老师所教训。
常用的动词是: 受事主语在
精神、感情、认识等方面受到施
事(人或物)很大影响的动词
(陆庆和, 2006) [8]。主要有
以下四类:

A: 表示受事的观点、立场、
感情倾向施事。如: 影响、鼓舞、
认识、了解、理解、感动、感染、
温暖、吸引、陶醉等。

B: 表示受事为施事所证实、
认同或否定等。如: 证明、证实、承认、认同、否定、
重复等。

C: 表示受事为施事所控制。如: 控制、掌握、利
用、占用、录用、聘用、沿用、采纳、接受、研制、
笼罩、蒙蔽、迷惑、牵制、兼并、忘却、取代、牵引、
腐蚀、侵蚀、征服、束缚、压倒、支配、左右等。

D: 受事因施事的处置而发生各种变化的。如: 蚕
食、瓜分、腐蚀、点燃、包围、碾碎、抛弃、破坏、
遗弃、抛弃、惩处、遮盖等。

“所”后的动词很少再加其它成分, 特别是“了”。
而日语中, 只要是已经发生的动作, 动词都要变为过
去式, 因此, 学生经常在动词后加“了”。

5. 结语

由以上分析可知, 日语被动句与汉语“被”字句
有很大差别。首先, 表现在结构上。日语:「受事は +
施事に \ から \ によって + 动词れる \ られる」形式
; 汉语: “受事 + 被(施事) + 动词 + 其它成分或受事
+ 被施事 + 所 + 动词”。其次, 表现在翻译时的对应
关系上。汉语由及物动词充当谓语的“被”字句多数
都可以转化成日语被动句, 但由第一人称和缺乏施动
性的成分做施事的不可以。日语被动句多数不能翻译
成“被”字句。如: 由事件或状态充当主语的被动句
; 由「によって」引出的“贡献者”或“负责人”的

	受事	施事	动词	句末成分
汉语	A: 有生命 B: 具体或抽象的事物、 事件、植物等 C: 整体或部分(更常 用)	A: 第一人称 B: 第二人称 C: 第三人称 D: 缺乏施动 性的成分	A: 具有处置义或致使 义的及物动词 B: 部分心理认知动词	动词后要带 其他成分, 如 补语 \ 宾语 \ 着、 了、过 \ 为 等
日语	A: 有生命或给施事造 成极为不便的无生命 B: 事件或事物, 如: 卒業試験は2月末に行 われます。 C: 整体	A: 第三人称 B: 具有施动 性, 所以无生 命的很少	只要动作不是主动发出 的动词 A: 给别人带来不利的 动作, 如: 死、来、下 雨…… B: 形式动词, 如进行、 加以…… C: 挨、遭到、受到、 算	动词词尾变 被动态即可

被动句。最后, 表现在构成句子成分的成立条件上,
具体表现如下:

如前所述, 汉语的“被”字句与日语的被动句,
有很大的差别, 日本学生如果认识不到这一点, 就很
容易出现偏误; 同样, 中国人学日语也会出现偏误。
笔者认为产生偏误的原因: 一是受母语负迁移的影响
; 二是对汉语“被”字句的特点没有完全弄清楚。因
此, 希望本文的分析能对汉语“被”字句与日语被动
句的教学及汉语和日语学习者有所帮助。

参考文献

- [1] 王 还 英语和汉语的被动句, 《中国语文》, 1983 年
第 6 期。
- [2] 李大忠 《外国人学汉语语法偏误分析》, 北京语言文化
大学出版社, 1996。
- [3] 杉村博文 论现代汉语表“难事实”的被动句, 《世
界汉语教学》第 4 期, 1998。
- [4] 杉村博文 从日语的角度看汉语被字句的特点, 《语言
文字应用》, 2003。
- [5] 生田目弥寿、小川芳男等『日本語教育事典』, 大修馆
书店(出版), 1982。
- [6] 讚井唯允 被动句的日汉对比, 《对日汉语教学国际研
讨会论文集》, 2001 年。
- [7] 『みんなの日本語』(初级Ⅱ) スリーエーネットワー
ク(日本), 1998 年。
- [8] 陆庆和 《实用对外汉语教学语法》, 北京大学出版社,
2006。